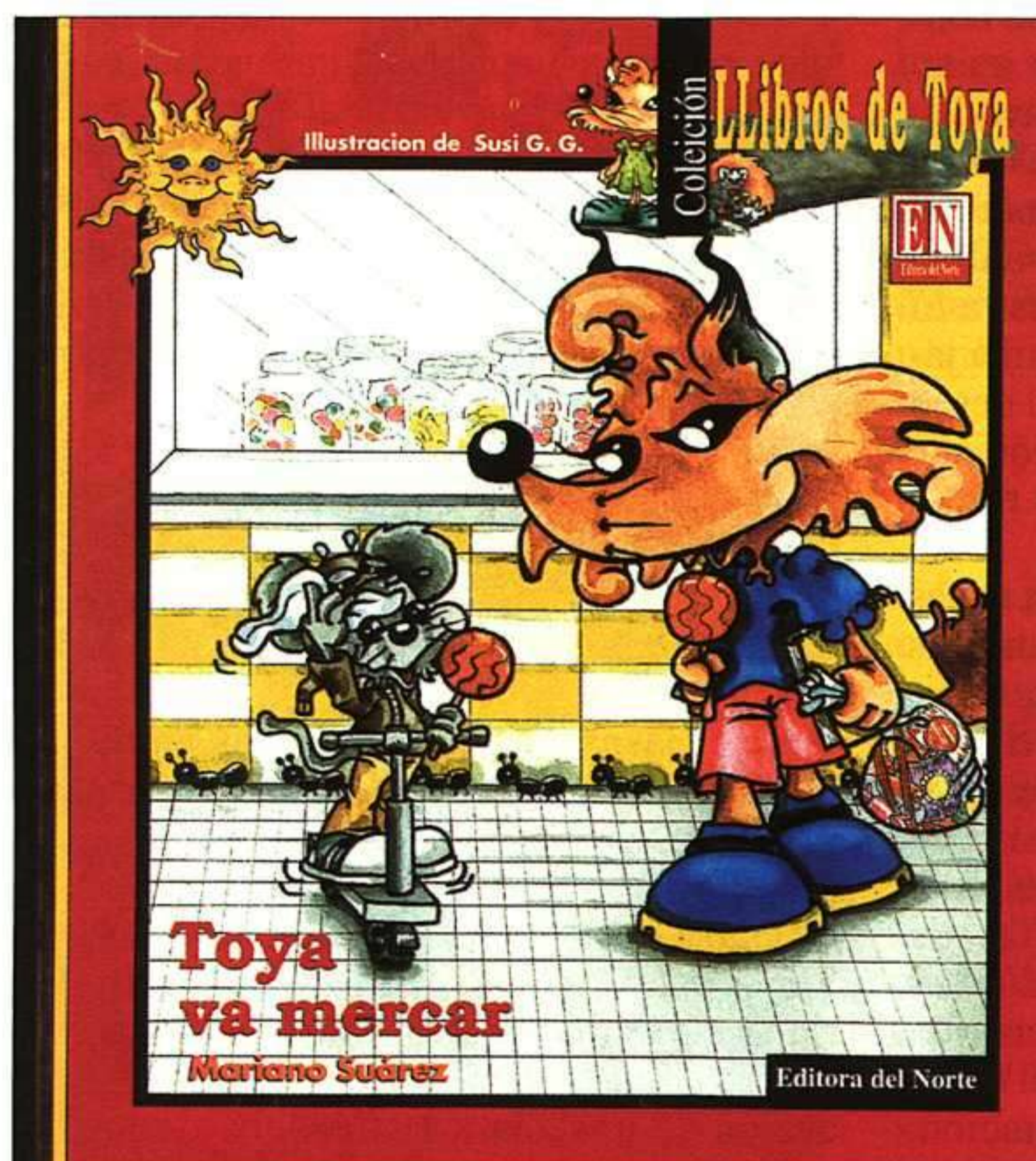
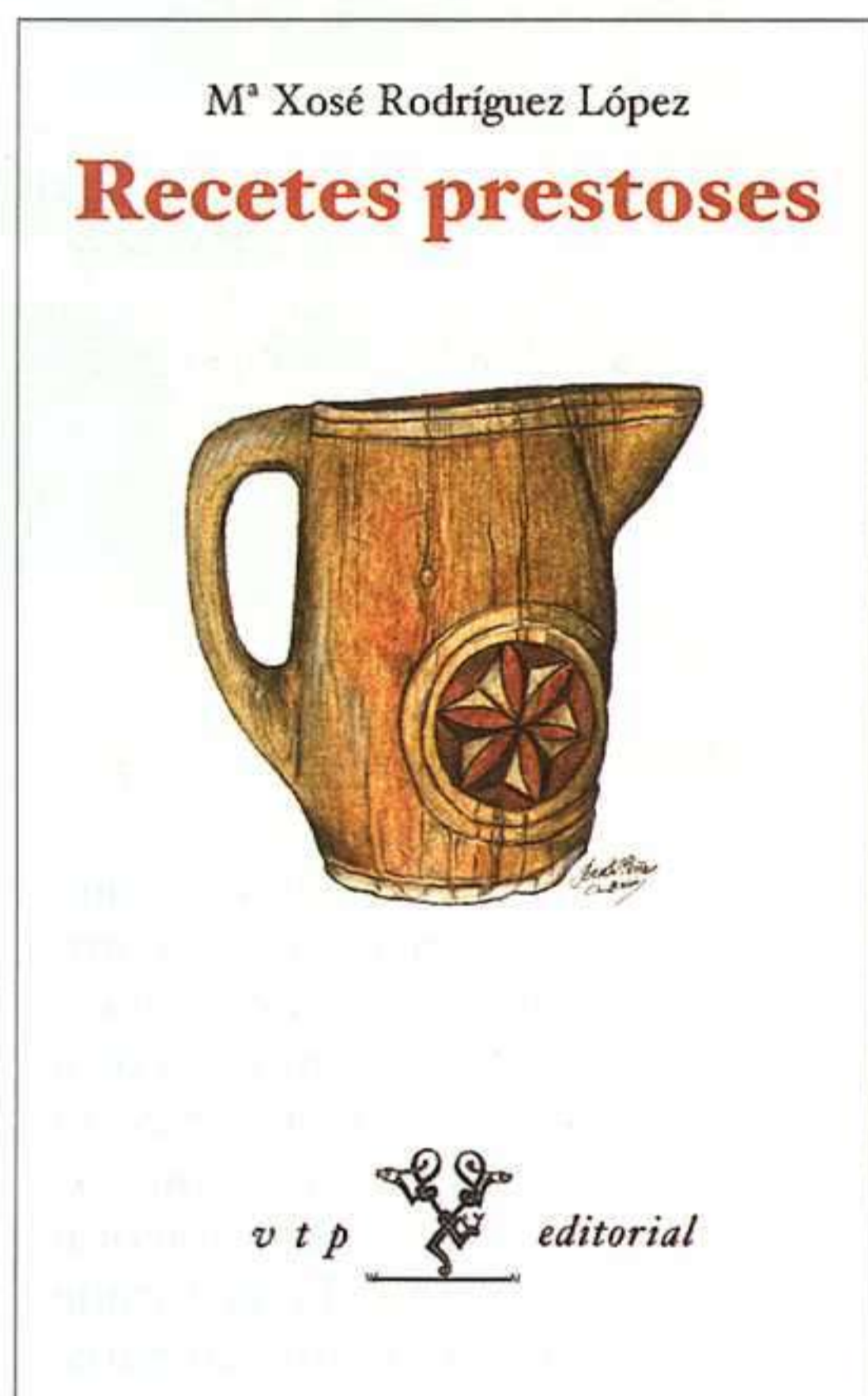


## Asturies: ¡yá tamos na Rede!

Por Severino Antuña



y de esperiencia súpese con imaxinación y frescor. Naz con voluntá d'evolucionar y anovase en cuatro entregues añales coincidiendo col principiu'l cursu escolar, les Navidaes, la ponte ente'l Día del Llibru y la Selmana de les Lletres Asturianas, y el branu. Entemedies van realizase una riestra actualizaciones y pa futuros números tendrán d'aumentase les seiciones y los recursos de cara a adautase más al mediu y ganar n'interacción y puxu d'atracción.

Como homenax y brinde a la consulta de la páxina, siguimos la so estructura al reseñar la bayurosa collecha d'esti periodu marcáu, una vegada más, pol resurdimientu de la producción autóctona.

### Escoyeta de llibros

Cualquier revista de lliteratura fai la so esbilla de títulos afayadizos cada temporada y la nuesa emprima con una auténtica maravía, un album que conxuga la nota informativa, la pincelada etnográfica y el cuentu tradicional recreaos por Reyes Tuero colas esmeraes ambientaciones a les que nos tien avezaos Alberto Álvarez Peña na so personal interpretación de la mitoloxía asturiana: *Trasgu* (Vtp editorial, col. Curriverás, 2000). Esti duende revolvió ye'l más popular de nustos seres míticos y el protagonista d'*Esta ye mio casa* (A.L.I.A, col. Escolín, 2000), testu ya ilustraciones coles que'l siempre anovador Enrique Car-

La simbólica transición ente milenios pue representase, no que cinca a la llingua asturiana, como'l pasu dende l'afitamientu les bases que nel segundu supunxo la publicación del so *Diccionariu*, dica l'entamu nel terceru del espardimientu de la so lliteratura infantil y xuvenil n'Internet (<http://www.asturies.com/viesca/alagueta>), a lo que nun ye ayena la escelente producción d'esta temporada.

El solombriegu panorama que pintábemos nel resume anterior medra col pasu'l tiempu pola falta reconocencia y una decidida intervención institucionales. Nun ye ninguna novedá n'Asturies y, quiciabes por ello, rescampa en-

tá más l'asoleyamientu del llargamente esperáu *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (Academia de la Llingua Asturiana, 2000) qu'atropó tol protagonismu editorial y social a lo cabero l'añu pasáu. Con esta obra pónse-y el ramu al suañu de cualquier llingua, minorizada o non: dexar al algame de los sos usuarios y usuaries una gramática, un diccionariu y unos entamos normativos que sofíten la recuperación de la toponimia al dreches, el rescate de la producción escrita escaecida polos siglos, la codificación de les tradiciones orales y, penriba too, el llogru de la normalización del so usu cotidianu en cualquier aspeutu de la

vida social, mesmamente la lliteratura.

Col exemplu d'esi puxu renovador nun ye d'extrañar que la lliteratura infantil y xuvenil n'asturianu se propunxere esparder per aciu d'Internet la so primer revista propia: *A la gueta los suños*. Trátase d'un enfotu personal de la entusiasta filóloga María del Mar Martín Martín, y la respuesta al retu de les nueves teunoloxíes pal espardimientu de la lliteratura na complexidá de l'aldea global, pues toos somos conscientes de qu'al entamar el tercer mileniu lo que nun ta na Rede nun esiste. Ye una propuesta inxenua pa conquistar la virtualidá y nella la falta de medios



balleira Melendi ganó'l concursu «Llectures pa Rapazos» de l'Academia. Depués de tres meses de vacaciones, un trasgu torna p'alcontrase cola sorpresa de que-y alquilarén la casa. La convivencia colos humanos pue resultar difícil, si nun s'algama un pautu.

Por contra, el sol y Antón, un neñu d'Aveima (San Antón ye'l patrón del conceyu d'Amieva), solventen les sos diferencies nuna competición d'inxeniu y aldivinances cola que Jorge Bogerts ganare'l Premiu de Los Bilordios de Pinón, va más d'una década: *Les travesures del sol d'Aveima* (Trabe, col. Montesín Redrueyu, 2000). Pa celebrar el so doctoráu n'Historia, esti reconocíu narrador en castellanu remozó'l cuentu y presentólu col atractivu añadiu de la collaboración pictórica de Pablo Amargo.

Les neñes tamién tienen el so protagonismu de la mano de Silvia Ugidos, qu'agabita Lucila pa iguar una xera escolar, al tiempu qu'amuesa'l so orgullu por una situación que los sos compañeros de clase nun son a atalantar: *Mio padre ye ama de casa, ¿y qué?* (Llibros del Pexe/Editores Asociaos, col. ¿Y Qué?, 2000). Les risas camuden en gulismia cuando conocen a un home que non solo cumple los llabores de casa, sinón que fai d'ellos una aventura escitante y retratada nunes espresives ilustraciones de Mikel Valverde, de tonos pastel y llinia clara que realcen la guapura del testu.

Anque aventures más peligroses vívenles los diferentes protagonistas de tres narraciones curtíes, una d'elles ganadora tamién de Los Bilordios de Pinón, coles qu'Alfonso Joglar fai la so entrada na lliteratura infantil: *La bruxa Sagrariu* (Trabe, col. Montesín, 2000). Con dibuxos d'Ana Ongay, les idees de Joglar piden la participación del llector pa decidir, por exemplu, si Xuan va consiguir esi premiu al que se



ANA ONGAY,  
LA BRUXA SAGRARIU, TRABE, 2000.

tien presentao o a quién va empobináu ciertu conseyu.

Pero si se trata de buscar non yá la participación, sinón la complicidá de les y los llectores hai que se somorguiar en *Xentecuentos* (Trabe, col. Montesín Redrueyu, 2000). Con esta trentena rellatos disparataos, divertíos, allegres... vien Xavier Frías Conde a la so cita de cada cursu cola llingua asturiana. Les figures d'Isidro Suárez complementen l'humor y la ironía d'una propuesta qu'arranca con un prólogu cásique surrealista pa introducinos na conocencia d'una galería de personaxes tan variaos como'l neñu más puercu del mundu, un perru que resuelve crucigramas, un orangután ministru, un burru telefonista, o demostrar que'l baille pue ser un arma pa la defensa personal... ¡Ni Rodari llegó a imaxinar marafundi talu na actualización pol revés de dalgunos cuentos populares!

### Llibros pa l'alcordanza

Paez acreditao que los reseñistes —y nun digamos nada de los críticos!— tenemos torgues series a la hora apreciar el valir de los escritores contemporáneos. Pese a ello, y cola ventaxa de que nesta ocasión yenos bien difícil equivocanos, d'ente tolos materiales espublizaos esti añu, destacamos pola so calidá ya interés un llibru llamáu a prender na memoria de la nuesa lliteratura: ye la obra cola que'l llangreanu Pablo Antón Marín Estrada algamó'l Premiu Abril de Narrativa 2000: *Los caminos ensin fin* (Llibros del Pexe/Editores Asociaos, 2000). Un rellatu —la novela, yá se sabe, ta en crisis— que confirma l'audacia formal de la narrativa xuvenil y la constante anovación qu'esperimenta colos xéneros. Como non too se reduz a la aventura, esti monólogu interior cola mar de protagonista enriestra nun filu de lllir-

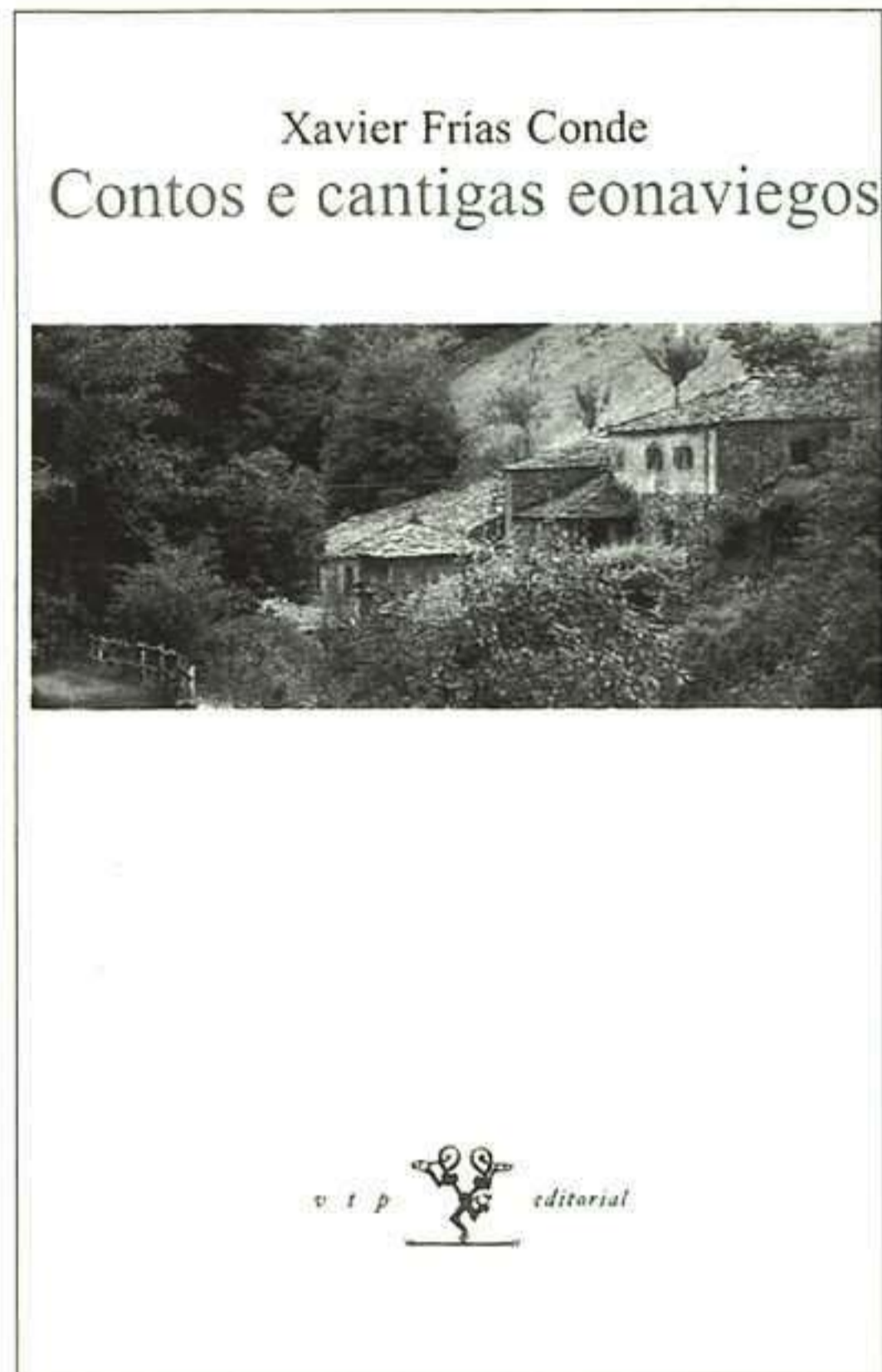
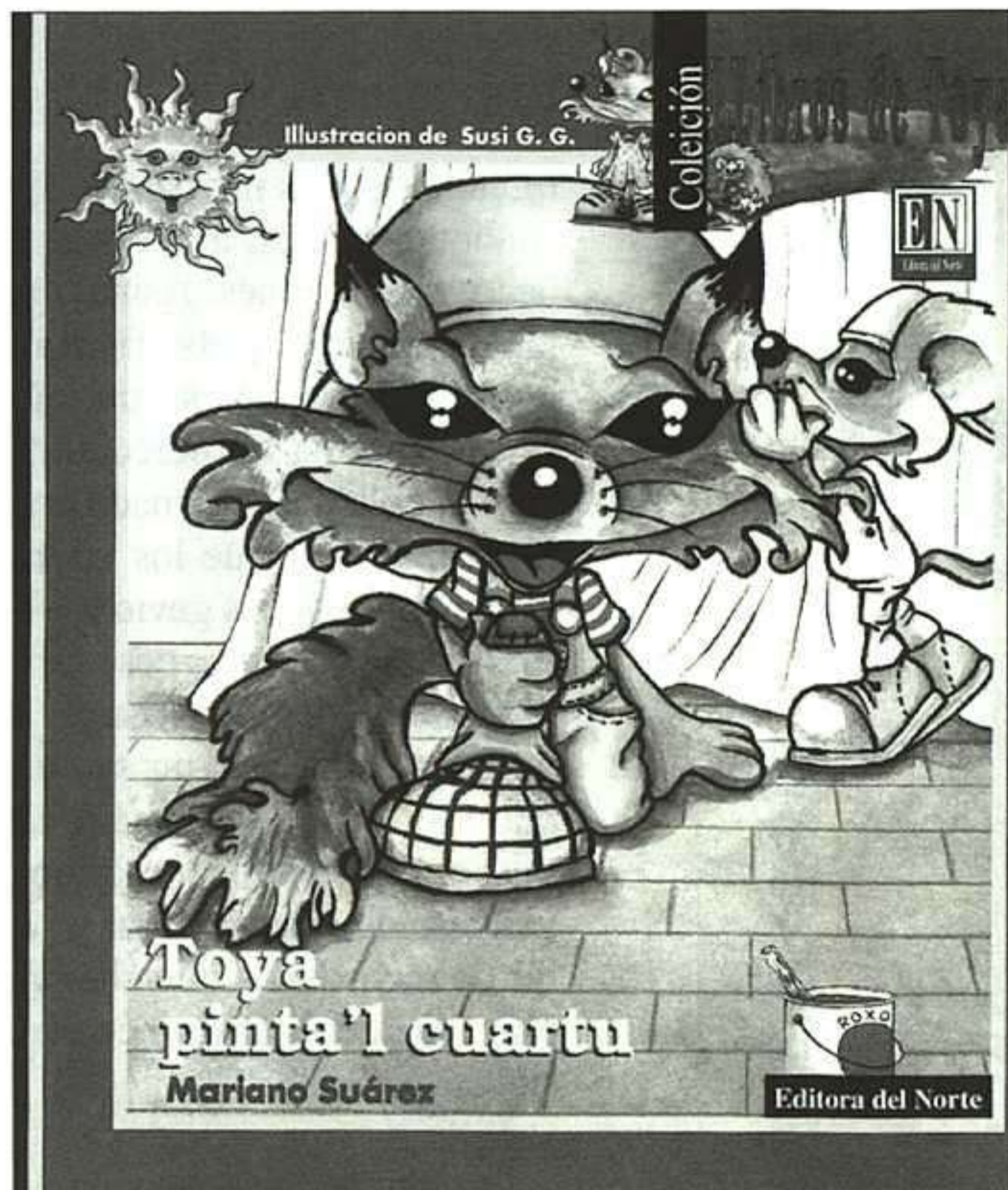
mu situaciones novelesques, narraciones orales, aforismos árabes y cites variaes. Asina ye como, enguizáu pola figura un puntu bohemia de so tío, el narrador entama un percorríu iniciáticu pola descomanada pradera de la mar —que los vikingos nomen prau de les gaviotes— pa fuxir de la escuela, descubrir el valor del compañerismu, prender a guardar un secretu y planta-y cara al drama... L'exmarineru qu'agora escribe pa vengase del escaezu nun va aparar de recordanos que «la mar ta plagada de misterios incomprendibles».

### El llibru estrella

Plantega un tema actual y polémicu, solmena la conciencia, nun dexa a naide indiferente y, amás, ye la primer pieza de teatru pal públicu mozo n'asturianu... En *Maruxes y Xuanes* —sotitulada «Comedia nun actu» (Trabe, col. Montesín, 2000)—, Montserrat Garnacho, maestra y periodista que foi cabezalera na reivindicación de los oficios d'antano (*Hombres y carbón, Caleyos con oficiu, Dicen que les carboneres*), del papel de la muyer (*Donde la culebra canta*), de los personaxes escaecíos (*Constantino Turón*), escenifica anguaño con tres parexes homónimes de tres xeneraciones estremaes los enguedeyos que xenera el caltenimientu de la tradicional asinación de roles fixos a los sexos, la obligatoriedá de compartir les xeres llariegues, la necesidá d'independencia económica pa les muyeres, l'amarranza de les femes pa dexar de ser un simple acompañante del home, l'apuesta por una revolución educativa que tienen d'encabezar les madres...

Na llinia del teatru costumista de la Compañía Asturiana de Comedies de medios del sieglu pasáu, Montse escribió esta obri-





na pa la so representación polos alumnos del tercer cursu d'Enseñanza Secundaria Obligatoria, pero'l so éxitu arrollador obligóla a entregala a la imprenta bien aína y decidió, con induldable aciertu, que s'illustrara con dibuxos de Toni Vila, verdaderos bocetos escenográficos.

### El rincón de los sueños (ayenos)

Les llectures n'asturianu d'obres estranxeres fexéronse esta vegada con esclusividá dende llingües del mesmu trancu romance y sobresal el trabayu a comunía de los Editores Asociaos pa presentar la lliteratura infantil y xuvenil a los llectores de cualquier llingua del Estáu. Por embargu, ún de los álbumes ideales para lleer y escuchar a cualquier edá ye la recreación d'un cuentu quín tradicional: *Los tres gochinos* (Llibros del Peixe, col. Cuentos pa Tardes d'Agua, 2000). El testu de Marina Lobo y la puesta n'escena de María Amor Fernández mueven a la sorrisa cuando los gochinos s'encaren con un llobu con parche pirata marutao de camuflaxe. Dos de los go-

chinos presumen de folganzanes y la moralexa sal sola, pero hai defeutos físicos y persones diferentes desarmaes delante la incomprensión de les mayoríes. Pa que respueñan al desafiú con razones y aidalos a reblagar penriba los «complexos» tienen yá un garapiellu d'histories nes que, al delláu del interés del tema, destaquen la orixinalidad y l'axilidá de les narraciones perfeuamente respaldaes por illustrations clares y d'arruelu que, al ocupar tola páxina, dexen apreciar los detalles y son un regalú pa la educación estética.

Seve Calleja, con diseñu de Jokin Mitxelena y traducción de Susana Marín, ufierta compensaciones a los que son quien a ver el llau positivu del sobrepe-su: *Toi gordín, ¿y qué?* (Llibros del Peixe/Editores Asociaos, col. ¿Y Qué?, 2000). Si'l problema ye articular dellos fonemes, Anjel Lertxundi propón desendolcar la imaxinación y el pallabreru en *Patiname la egge, ¿y qué?* (Llibros del Peixe/Editores Asociaos, 2000), tamién cola gabita de Jokin Mitxelena y la recreación de los exemplos n'asturianu pol editor Carlos Espina. Andoni Egaña, col sofitu gráficu de Mi-

kel Valverde y la traducción Susana Marín, marca alternatives pal que nun lo pasa bien corriendo tres la pelota y sí gocia coleicionando bichinos, aunque so padre se deliere de satisfacción si fuere futbolista: *Nun me gusta'l fútbol, ¿y qué?* (Llibros del Peixe/Editores Asociaos, 2000).

Y de risa pueden desmangase los y les que lleen *Les vacaciones de Colasín* (Ámbitu, col. Les Noticias, 2000), una riestra d'estampes maxistralmente plumiaes por René Goscinny y nes qu'una reciella guahes llibres y curiosos búsqnen-yos les revueltes al mundu de los adultos. Nel volume, que cuenta cola traducción d'Inaciu Iglesias, échense en falta los acostumaos trazos de Sempé.

Con un humor menos finuzanza Gérard Pussey la griesca ente un padre y la so fia por ver quién lleer les histories más apavoriantes: *La nueche del Bufufú* (Trabe, col. Montesín Redrueyu, 2000). El desenrollu gráficu de Philippe Dumas y la traducción de Julio Anselmo Orviz y Severino Antuña conviden a los que-yos preste pasar mieu... colos llibros.

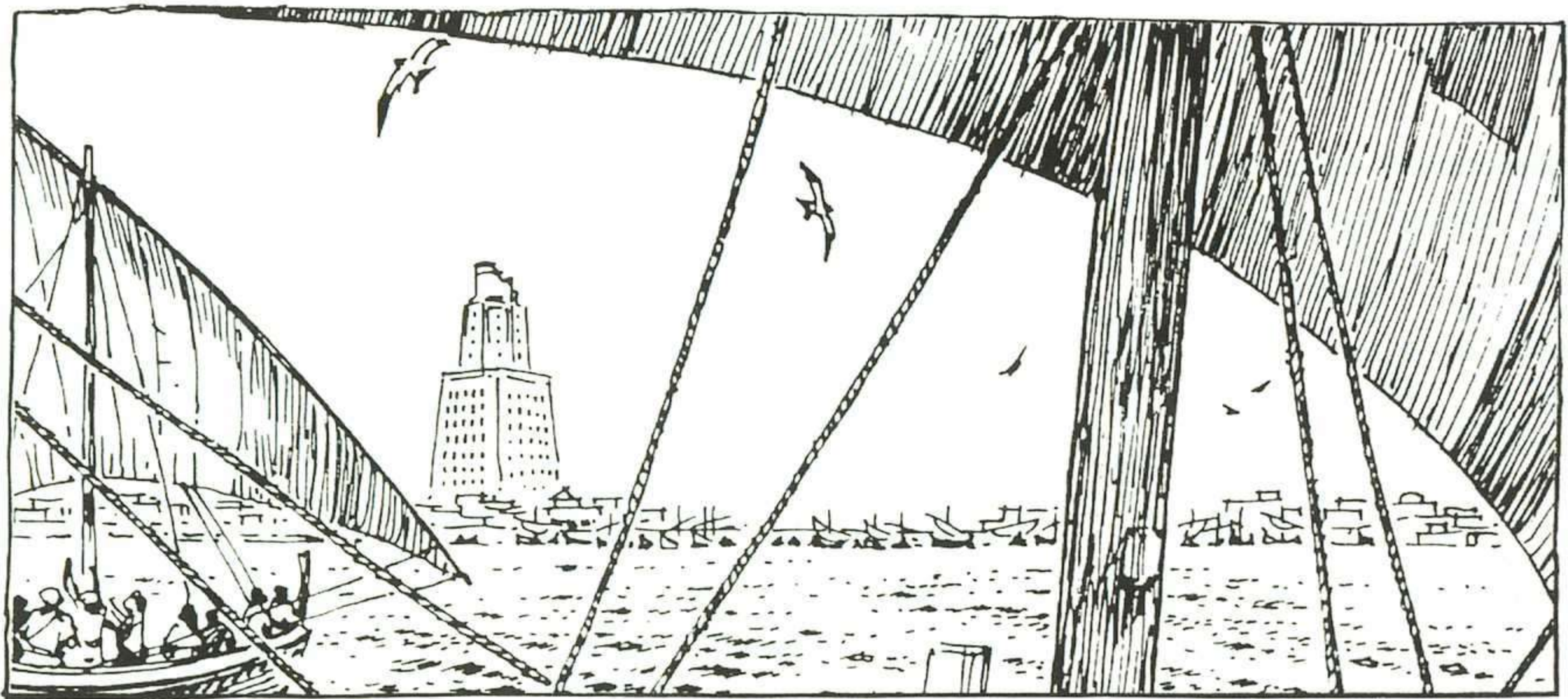
Y yá nel tarrén de la xuventú ensin edá, Carlos Mosteiro alga-

mó'l Premiu Abril de Narrativa 2001 con *Manual d'instrucciones pa querer a Irene* (Llibros del Peixe/Editores Asociaos, 2001). Cola traducción de Concha Prieto, esta novela pon en tela de xuiciu la interacción personaxes-autor amatagándose nun repasu de los tópicos de les actuales noveles xuveniles: los primeros amores y desamores, les tensiones dientro d'un centru educativu, los viaxes d'estudios, les rellaciones familiares... y perafita l'aciertu de premiar la vitalidá de les lliteratures nes llingües perifériques.

### Ficha didáctica

Una revista qu'encarta a maestros y ta empobinada principalmente a los escolinos tien, paez inevitable, la so estaya pa les esplotaciones didáuticas a les que nun hai nada qu'oxetar, si queda pernidiu que puxar pola llectura y esplotala pedagóxicamente son dos cosas bien dixebraes. Esta distinción tienla asumida Mariano Suárez y coles illustrations de Susi G.G., nomatu de María Jesús González, fexo una serie —«Llibros de Toya»— centrada na vida de cutiu d'una raposina y el so insepartable amigu, el mur. Son seis llibros que la Editora del Norte saca al mercáu con tou luxu complementos: testu reduciu con lletra enllazao y bayura d'imáxenes pa rellenar coles pegadielles afayadices, un cuentu más ampliu pa la llectura familiar y unes páxines de xuegos bien dosificaos y actividaes, con recortables pa la manipulación creativa. Los títulos son expresivos abondo: *Toya pinta'l cuartu*, con una téunica novedosa; *Toya bñase*, porque la emporcaron xugando una partida bolos; *El bocadiellu de Toya*, ye xigantescu y revela tanta fame como imaxinación; *Toya va mercar*, y sabe escoyer el meyor





GASPAR MEANA, FRIOS DE TROYA, COMICS DEL PEJE, 2000.

productu pa gastar les perres que-y sobren en llambiotas; *La selmana de Toya*, envuélvese en ritmu y nun-y dexa resquiciu nengún al aburrimentu; *Toya y les estaciones*, tienen puntos en común: la necesidá d'anovamientu y l'actividá ensin parar.

P'alumnáu con más esperiencia, los pruyimientu ecoloxistes de los escritores Alberto Cobros Gil y Carme Martínez Pérez tán sacando de la imprenta un puñáu guíes de campu amañosamente ilustraes col envís de conocer la ñatura: *El llibru secretu de la biesca: güelgues* (Trabe, col. Los Cuadernos del Nordés, 2000) ye la continuación de les egagrípiles.

Y a conocer las tradiciones ándenos tres números de la Biblioteca de Cultura Asturiana, asoleyada pola Editora del Norte, con dibuxos de Manuel García Iglesias: Mariano Suárez amuéanos *El mercáu astur* de la mano d'una neña xaponesa: calendariu, productos y el deséu encesu de recuperar esta tradición que s'afita adulces nes romerías asturianas.

«Les castañes —crudes, cocíes, asaes y hasta mayuques— quitaron munches fames» nes

dómines d'escasez, mentantu que'l gochu yera ún de los bienes más valoraos de la casa. Asina, Violeta Santapaz con fotografíes d'Hevia Mendiguren, recrea en *L'amagüestu*, la gueta y «l'amagüestu» pa tastiales darréu acompangaes con sidra duce. Y la mesma autora, agora con fotos de Xuan del Valle, describe polo menudo cola colaboración de Deva El Samartín, la matanza del gochu, el despiece y un ensin fin de vivencies a puntu perdese.

Y como toos estos ingredientes nagüen por una llacuada, María Xosé Rodríguez López avera a mozos y mayores a la cocina con un centenar llargu de billingües *Recetes prestoses* (Vtp editorial, 2000).

### El cómic

Entá nun ye una seición, pero tendrá de selo enseguidina pola bayura y calidá de la producción de nueso n'idees, autores, títulos, diseñu y, sobre too, amestadura de guión y desendolque artísticu que s'afiten de día en día. Y pa confirmalo, Gaspar Meana dibuxa les entre-

gues 16 y 17 de la so doblemente llexendaria saga *La Crónica de Leodegundo: Revolución (818-818 D.C.)* con testu n'asturianu al curiáu de Xuan Bello, y *Fíos de Troya (818-833 D.C.)*, cola voz n'asturianu de Pablo Antón Marín Estrada, dambos editaos por Llibros del Peje. L'acción traslládase a la Córdoba de los omeyes p'amosanos tol esplendor de la civilización andalusí enantes d'aportar a Creta y Exitu pa facer un alto na inigualable Alexandria.

Y destaquen, asinamesmo, dos recopilaciones: *Los enguedeyos de Trop* (Trabe, 2000), col home volador na futurista Neuropa maxinada y descrita cola orixinalidá de Germán García; y les collaboraciones gráfiques de Neto, alcuñu d'Ernesto García del Castillo, pal diariu *Les Noticies: Entellinies*, tires selmanales nes que prindó n'imáxenes humorístiques los vaivenes políticos y sociales del Principáu.

### Xuegos, cosadielles, empapiellos...

Finamos esta paráfrasis d'*A la gueta los sueños* con unes

pingarates (el logotipu de la revista ye una ñube) del requexu más visitáu pol públicu que quier saber a qué xugaben los nuegos enantes y comprobar si tovía funcionen esos trebeyos. Y pa facelo acudimos a otra de les llingües falaes n'Asturies, l'astur-gallegu, y a los *Contos e cantigas eonviegos*, recoyíos de la tradición oral pol plurilingüe Xavier Frías Conde (Vtp editorial, 2000). Estos cuentos, anécdotos, cantigues y romances son, na so mayor parte, universales; por eso, neto que les recatafiles, enriédense unes n'otres, tires per elles y das con dalgún bixu que taba a puntu escapase, como la obra de Fanny López Valledor: *Lliteratura de tradición oral nos contos (Ibias)* (Xeira, col. Llaboría, 1999), una ayalga formada por cuentos d'animales, cuentos d'inxeniu, chistes, oraciones, medicina popular, cosadielles, dichos, cantares...

En suma, nun desaxeráremos al afirmar que la lliteratura infantil y xuvenil n'asturianu encara'l tercer mileniu enllena novedaes, recursos y creatividá. Amás, ¡sal a la gueta de lleutores! ■